

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

### Actes législatifs.

#### General-Administration des Inneren.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

König. Großherzogl. Beschluß  
vom 30. November 1852,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND DUCAL  
du 30 novembre 1852,

betreffend die Schließung der ordentlichen  
Session der Kammer der Abgeordneten  
von 1852.

*concernant la clôture de la session or-  
dinaire de la Chambre des députés  
de 1852.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*  
haben;

Sous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, *etc. etc. etc.*

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung des  
Großherzogthums Luxemburg;

Vu l'art. 73 de la Constitution du Grand-Duché  
de Luxembourg;

In Betracht, daß Wir nicht in Person die or-  
dentliche Session der Kammer der Abgeordneten  
schließen können;

Considérant que Nous ne pouvons clore en Per-  
sonne la session ordinaire de la Chambre des dé-  
putés;

Auf den Bericht Unseres General-Administra-  
tors des Inneren,

Sur le rapport de Notre Administrateur-général  
de l'Intérieur;

Nr 15.

98

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung, ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten, welche am 5. October 1852 eröffnet worden, zu schließen.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Walferdange, den 30. November 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-  
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,

U R I C H.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. März 1853.

Der General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement est nommé Notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore en Notre Nom la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 5 octobre 1852.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Walferdange, le 30 novembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*

ULRICH.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,  
le 2 mars 1853.

*L'Administrateur-général susdit,*

ULRICH.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

König-Großherzoglicher Beschluß,

vom 5. Februar 1853, Nr. 78,

welcher verfügt, daß die Straße von Diekirch über Heiderscheid und Wiltz nach der belgischen Grenze gegen Bastnach hin vom 1. Januar 1853 nicht mehr Poststraße ist.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Haben;

Nach Einsicht unseres Beschlusses vom 10. Dezember 1849 Nr. 2220, durch welchen die Straße von Diekirch über Heiderscheid und Wiltz nach der belgischen Grenze gegen Bastnach hin als Poststraße erklärt ist;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren, vom 4. Januar 1853 Nr. 20—666—49;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser vorerwähnter Beschluß tritt vom 1. Januar 1853 an außer Kraft; es ist daher von diesem Zeitpunkte an die Postlinie auf der Straße von Diekirch über Heiderscheid und Wiltz nach der belgischen Grenze gegen Bastnach hin aufgehoben.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 5 février 1853, N° 78,

*portant suppression de la ligne de poste de Diekirch à la frontière Belge vers Bastogne par Heiderscheid et Wiltz, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1853.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Notre arrêté du 10 décembre 1849, N° 2220, par lequel la route de Diekirch à la frontière belge vers Bastogne par Heiderscheid et Wiltz est déclarée ligne de poste;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'Intérieur du 4 janvier 1853, N° 20—666/49;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Notre arrêté prévisé est rapporté à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1853 et par suite la ligne de poste sur la route de Diekirch à la frontière belge vers Bastogne par Heiderscheid et Wiltz est supprimée à partir de la même date.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est

Nr. 15.

100

welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 5. Februar 1853.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des König-Großherzogs für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,  
U l r i c h.

**B e k a n n t m a c h u n g,**

betreffend die Einführung eines Wochenmarktes zu Clerff.

(Nr. 756 — 544 von 1852.)

Luxemburg, den 21. Februar 1853.

Durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 5. Februar 1853 Nr. 79 ist die Gemeinde-Verwaltung von Clerff ermächtigt worden, daselbst einen Wochenmarkt, und zwar am Montage jeder Woche zu halten.

Der General-Administrator des Innern,  
U l r i c h.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. März 1853.

Der General-Administrator des Inneren,  
U l r i c h.

chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 5 février 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché de Luxembourg,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour  
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'intérieur,  
U L R I C H.

AVIS

concernant l'établissement d'un marché hebdomadaire à Clervaux.

N° 756. -- 544 de 1852.

Luxembourg, le 21 février 1853.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 5 février 1853 N° 79, l'administration communale de Clervaux est autorisée à établir en cette localité un marché hebdomadaire, qui sera tenu le lundi de chaque semaine.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
U L R I C H.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 2 mars 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur,  
U L R I C H.

**General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

**König-Großherzoglicher Beschluß,**

vom 18. Juli 1852,

enthaltend die Ernennung des Hrn. Mousset zum Aufseher der Ueberfahrten über die Mosel.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Finanzen;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Der Hr. Karl Mousset, Kaufmann zu Schengen, ist zum Aufseher der bestehenden Ueberfahrten über die Mosel ernannt.

**Art. 2.**

Als solchem ist ihm ein jährliches Gehalt von drei hundert fünfzig Francs aus der Staatskasse vom 1. Juli 1852 an bewilligt.

**Art. 3.**

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Zertröhrt, den 18. Juli 1852.

Zur den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum  
Luxemburg,

**Schurich,**

Prinz der Niederlande.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**

du 18 juillet 1852,

*portant nomination du sieur MOUSSET aux fonctions de veilleur aux passages d'eau établis sur la Moselle.*

Nous GULLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, &c., &c., &c.

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des finances;

Ayons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le sieur Charles *Mousset*, marchand à Schengen, est nommé veilleur aux passages d'eau établis sur la Moselle.

**Art. 2.**

A ce titre, il lui est alloué un traitement annuel de trois cent cinquante francs sur la caisse de l'Etat, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1852.

**Art. 3.**

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Zertröhrt, le 18 juillet 1852.

Pour le Roi Grand Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 15.

102

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs  
Großherzogs,  
Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.*

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. März 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

---

*Inseré au Mémorial législatif et administratif  
le 2 mars 1853.*

*L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.*